































tu vino. Le bon amy, avec ton pain, & ton vin, se peut traicter sans faire de grâds frais.

Al buen consejo, no se halla precio  
 Au bon conseil, il ne se trouve point de prix.  
 Il ne se peut assez priser.

A las vezes lleua el hombre a su casa con que hore.

Quelquesfois l'homme remporte à sa maison de quoy pleurer.

Al que da el capon, dale la pierna y el alon.

A celuy qui donne le chapon, present e luy la cuisse & l'aile.

Al reues me la vesti, andese assi. Je l'ay vestue à l'enuers qu'elle demeure ainsi.

A la moça que ser buena, y al moço que el officio, no le puedes dar mayor beneficio. A la fille, l'estre bonne & au garçon un mestier, tu ne leur scaurois faire un plus grand benefice.

A la noche chichirimoche, y a la mañana chichiranada. Ces deux dictions ne se penuent expliquer, & se rapportent au commun dire François, que les paroles du matin ne ressemblent pas à celles du soir.









Al hazer templar, y al comer sudar.  
*A la besongne trembler, & en mangeant  
 suer.*

Al que mal haze, nunca le falta a-  
 chaque.

*A celuy qui fait mal, iamais ne luy man-  
 que occasion: qui fait mal, c'est à dire, qui  
 veut faire mal.*

Al hierro el orin, y la ambidia al  
 ruin. *Anfer la roüille, & l'envie au mes-  
 chant.*

Algo ageno no haze heredero.

*Quelque chose de l'etranger ne passe à l'heri-  
 tier.*

Al delicado, poco mal y bien atá-  
 do:

*Au delicat, peu de mal & bien lié. i. enno-  
 toppé.*

Al buen varon, tierras agenas su pa-  
 triale son.

*A l'homme de bien les terres estrangeres  
 sont sa patrie. Omne solum forti patria,  
 est, &c.*

Al caravan çaneúdo, para otros con-  
 sejo, para si ninguno. *Al caravan tortu,  
 pour d'autres il est conseil, & pour soy n'en  
 a nul. Al caravan est un viséau grand com-  
 me la cigoigne.*













































































De padre santo hijo diablo. *D'un pere saint, un enfant diable,*

De moço reçongador nuncca buena labor. *De garçon grommeleur, jamais bon labeur.*

De mi digan y a mi pidan. *Qu'on dise de moy, & que l'on me demande du mië.*

De gran coraçõ el sufrir, y de gran seño el oyr. *C'est d'un grand cœur le souffrir, & d'un grand sens l'ouyr.*

Del Taledano guarde del tardo o temprano. *Du Toledan, garde toy tard ou tost.*

Despues que la casa esta hecha, la dexa. *Après que la maison est faite, laisses la.*

Del traydor haras leal, con bien hablar. *Du traistre tu feras un loyal, avec un beau parler.*

De juyzios no me curo, que mis obras me hazen securo. *De iugemens ie ne me soucie, car mes oeuvres me rendent assuré.*

De cornada de anfarõn guarde Dios mi coraçõ. *D'un coup de corne d'oison, Dieu guarde mon cœur.*

De quien pone los ojos en el suelo, no fies tu dinero. *A celui qui regardera en terre, ne fies pas ton argent.*





















apedreado. *L'homme necessieux tous les ans est lapidé.*

El lobo do mane daño no haze. *Le loup où il demeure, ne fait point de dommage.*

El lobo pierde los dientes, mas no las mientes. *Le loup perd les dents, mais non pas la memoire.*

El vino q̄ tarde hierue, hasta otro se detiene. *Le vin qui boult tard, se garde iusques à l'aure.*

El dar es honor, y el pedir dolor. *Dōner c'est honneur, & demander douleur.*

El queso pesado y el pan liuiano. *Le fromage pesant, & le pain leger.*

El perro viejo si ladra da consejo. *Si le vieil chien abbaye, il donne conseil.*

El vino anda sin alças. In vino veritas. *Le vin va sans chausses. Vn homme yure ne cele rien.*

El mas ruin puercos como la mejor bellota. *Le plus chesif pourceau mange le meilleur gland. Le François. A vn bon chien n'eschet point vn bon os.*

El hombre ande con tiento y la muger no la roque el viento. *Que l'homme aille avec iugement, & la femme ne la touche le vent.*

El lobo y la vulpeja ambos son de vna













































































































*un homme mort ne fait point de guerre. Le  
Fr. Plus de morts moins d'ennemis.*

*Mula que haze hin , y muger que  
parla Latin , nunca hizieron buen  
fin. Vne mule qui fait hin , & femme qui  
parle Latin , i'amaiz ne firent homme fin. Le  
Fr. Soit'il qu'il fus arite au marin , femme qui  
parle Latin , & enfant nourry de vin , ne  
viennent point a bonne fin.*

*Mundo redondo , quien no sabe  
nadar va se a lo hondo. Le monde est  
ronde , qui ne sçait nager s'en va au fond.*

*Muy mal está el huso , quando la  
barua no anda de suso. Voyez: Con mal  
está el huso.*

*Muger aluendera , los difantos  
hilandera. Femme qui troie & vauds ça  
& là , les toiers de Fesse est filandiere.*

## N

*N* Ace en la huetta , loque no siem-  
bra el hortolano.. *Il croist au tar-  
din chose que le sardinier n'y sème pas.*

*Nadie seria melonero si no fuesse  
por el dinero. Personne ne seroit hostelier,  
si ce n'estoit pour le dernier.*

*Nadar y nadar y a la orilla ahogar.  
Nager & nager , & au bord se noyer.*

*Nauidad en viernes , siembra por*



Ni dueña sin escudero ni fuego sin trasoguero. *Ni dame sans escuyer, ny feu sans contrefeu.*

Ni moço dormidor ni gato maullador. *Ni garçon dormeur, ny chat miauleur.*

Ni bagas huerta en sombrio, ni edifiques caberio. *Ne fais jardin en ombre, ny ne bastis pres de riuere.*

Ni moço goloso, ni gato cenizoso. *Ni garçon gourm ind, ny chat cendrier.*

Ni antruejo sin luna, ni feria sin puta, ni piara sin aruña. *Ny Carême prenant sans Lune, ny otre sans putain, ny troupeau sans brebis, à laquelle l'aigneau est mort. Aruña, c'est la brebis qui ayant aignelé tout fraischement, son aigneau luy mort. Piara, c'est un troupeau de trois cents brebis.*

Ni perder derechos, ni llenar cohechos. *Ne faut perdre ses droëts, ny faire concussions.*

Ni fies ni porfies ni arriendes, viuiras entre las gentes. *Ne bailles à credit, ne t'opiniastrés, ny ne prends, à reme, & tu viuras entre les gens.*

Ni firmes carta que no leas, ni beuas agua que no veas. *Ne signes de soubseris lettre que tu ne la lises, ny ne bois*





































































desideray pour mon beau-pere.

Pan à hartura y vino à medida. Pain à suffisance, & du vin par mesure.

Pan ageno caro cuesta. Le pain d'au-  
truy couste bien cher.

Pan reuanoado, ni harta viejo ni  
muchacho. Pain coupé par lesches, ne  
seuile vist il ne iuue.

Paz y paciencia, y muerte con pe-  
nitencia. Paix & patience & mort avec  
penitance.

Para prospera vida ante orden y me-  
dida. Pour auoir vie heureuse, il faut art,  
ordre & mesure.

Para tu muger empreñar no deues  
à otro buscar. Pour engrossir la femme,  
il ne se faut pas chercher un autre.

Para el mal que oy acaba, no es re-  
medio el de mañana. Pour le mal qui  
aujourd'huuy prend fin le remede de demain  
ne vaut rien. Acabar, icy s'entend actiue-  
ment, & signifie finir, tuer.

Para ti la del rabu. C'est pour euy la  
partie de la queue. Rabo, c'est la queue &  
le cul.

Paño ancho y moço fiel, hazen ri-  
co al mercadar. Drap large & garçon  
fidele, fait riche le marchand.

Para































156 Refrane s. Proverbes,  
la clef de pauvrete.

Penseme sanrignar y quebreme el  
ojo. *Je pensoss me signer, & ie me suis  
creué l'œil: Signer veut dire faire le signe  
de la Croix.*

Pelcan los ladrones y descubrense  
los hurtos. *Les larrons s'entraheient, &  
les larcins se descouurent.*

Pescador de anzuelo, à la casa va  
con duelo. *Le pischeur à la ligne, s'en re-  
tourne au logis tout dolent. Anzuelo, c'est  
l'hain ou hameçon, & la ligne se dit vara.*

Pelcado cecial ni háze bien ni mal  
Poisso de saïne ne fait biē ni mal. *Cecial,  
c'est du merlus ou stocfiche.*

Perro que lobos mata, lobos le ma-  
tan. *Un chien qui tue les loups, les loup le  
tuent en fin.*

Perro la nudo muerto de hambre y  
no croydó de ninguno. *Chien velu ou  
barb & meurt de faim, & persōne ne le croi.*

Perdido es quien tras perdido anda  
Celuy-là est perdu qui suit un autre perdu.  
*i. debauché.*

Pelca de hermanos, alheña en ma-  
nos. *Combat de freres, de l'any entre les  
mains. Alheña, c'est la couleu, dequoy on  
teint les crins & queuēs de cheuaux.*

Pel









































































































maïlle, & si c'est en Avril, remet-les en leur nid.

Si quereys que baille, ande el baril delante. Si vous voulez que se danse, que le baril marche deuant.

Si quieres hazer buen testamento, hazle estando bueno. Si tu veux faire bon testament, fais-le estant en santé.

Si quieres enfermar, lauare la cabeça, y vete à échar. Si tu veux deuenir malade, laves toy la teste, & t'en vas coucher.

Si el grande fuesse valiente, y el pequeño paciente, y el bermejo leal todo el mundo seria ygal. Si le grand estoit vaillant, & le petit patient, & le roufseau loyal, tout le monde seroit esgal.

Si quieres ser bien seruido, sique te tu mismo. Si tu veux estre bien seruy, sers toy toy-mesme.

Si quieres holgura, sufre amargura. Si tu veux auoir du contentement, souffre de l'amertume. Le Fr. Nul bien sans peine.

Si quieres cedo engordar, come con hambre, y beue à vagar. Si tu veux bien tost deuenir gras, manges avec faim, & bois tout à loisir.

Si el cora con fuesse de azero, no lo venceria el dinero. Si le cœur estoit d'a-























Tres cosas hazen al hombre medrar, sciencia y mar y casa real. *Trois choses font profuser l'homme, la science la mer & la maison Royale.*

Tres muchos y tres pocos destruyen el hombre, mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir, y poco valer. *Trois beaucoup & trois peu destruisent, l'homme beaucoup parler & peu sçavoir, beaucoup despẽdre & peu auoir, beaucoup presumer & peu valoir.*

Tres vanas y quatro horadadas. *Trois creuses, & quatre trouees.*

Tres tocados a vn brafero, siempre andan al retortero. *Trois coure-chefs à un braisier, tousiours vont à l'entour. Le François. Deux pots au feu signifient feste, & deux femmes font la tempeste.*

Trigo centenoso pan prouechoso. *ble d'ist y a du seigle fait pain profitable c'est du bled metal.*

Tres vezinos y mal auenidos. *Trois habitans & mal d'accord.*

Tripa llena ni bien huye, ni bien pelea. *Triple pleine, ne fuit bien ni ne combat bien.*

Trabajo sin prouecho, hazer lo que  
esta











*ie me mets à dormir.*

*Viña preciada, damela en solana.  
Vigne bien estimée, donnez la moy à l'abry  
du Soleil.*

*Vno piensa el vayo y otro el que  
lo enfilla. Le bayard pense une chose,  
& celuy qui luy met la selle en pense une  
autre.*

*Virtud procede quando fuerça ce-  
de. Vertu s'auance, quand la force luy  
cede.*

*Vn hueuo quiere sal y fuego. Vn  
œuf veut du sel & du feu.*

*Vn dia de ayunar tres dias malos  
para el pan. Vn iour de ieusne ce sont trois  
iours mauvais pour le pain.*

*Vno muere de atafea, y otro la  
deslea. L'un meurt de saurité, & l'autre  
la desire.*

*Vn cabello haze sombra enel sue-  
lo. Vn cheueu fait ombre sur la terre.*

*Vna golondrina no haze Verano,  
Vne airondelle ne fait pas l'Esté. D'autres  
escriuent arrondelle.*

*Vna higa ay en Roma para quien  
la dan y no toma. Il y a une figue à Ro-  
me pour celuy à qui on done & ne prēt pas.  
C'est là figue que l'on fait avec les doigts, la  
figue*









































238      Proverbios Morales,  
Firme esta en qualquier cosa,  
Y como nacio hermosa  
Preciase de andar desnuda.

*La verité iamais ne se change , ains est  
ferme en toute chose, & comme elle nasquit  
belle, elle se prise d'aller toute nue .i. elle en  
fait estat, & s'y plaist.*

L.

Biuamos pues de tal arte  
Que a nadie escandalizemos,  
Pues de lo que bien hazemos  
Es nuestra la mayor parte.

*Viuons donc de telle sorte, que nous n'ap-  
portions point de scandale à personne , car  
du biẽ que nous faisons, la plus grande par-  
tie est nostre.*

L O S













